

第六届“音中奖”国际作曲比赛指定歌词

Selected Lyrics of the 6<sup>th</sup> “Yinzhong Prize” International Composition Competition

- 诗经 | 周南 | 关雎

关关雎鸠，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑。  
参差荇菜，左右流之。窈窕淑女，寤寐求之。  
求之不得，寤寐思服。悠哉悠哉，辗转反侧。  
参差荇菜，左右采之。窈窕淑女，琴瑟友之。  
参差荇菜，左右芣之。窈窕淑女，钟鼓乐之。

Song of Welcome to the Bride of King Wan \*

Waterfowl their mates are calling,  
On the islets in the stream.  
Chaste and modest maid! Fit partner  
For our lord (thymself we deem).

Waterlilies, long or short ones,  
Seek them left and seek them right.  
'Twas this chaste and modest maiden  
He hath sought for, morn and night.  
Seeking for her, yet not finding,  
Night and morning he would yearn  
Ah, so long, so long! - and restless  
On his couch would toss and turn.

Waterlilies, long or short ones,  
Gather, right and left, their flowers.  
Now the chaste and modest maiden  
Lute and harp shall hail as ours.  
Long or short the waterlilies,  
Pluck them left and pluck them right.  
To the chaste and modest maiden  
Bell and drum shall give delight.

\*Translated by William Jennings

- 诗经 | 小雅 | 南有嘉鱼

南有嘉鱼，烝然罩罩。君子有酒，嘉宾式燕以乐。  
南有嘉鱼，烝然汕汕。君子有酒，嘉宾式燕以衍。  
南有樛木，甘瓠累之。君子有酒，嘉宾式燕绥之。  
翩翩者鹓，烝然来思。君子有酒，嘉宾式燕又思。

The Welcome of Guests \*

Good fish men find in the South,  
And shoals are caught by the net.—  
The worthy master hath wine;  
Good guests, then feast with him, all well met!

Good fish men find in the South,  
And shoals are caught in the creel.—  
The worthy master hath wine;  
Good guests, enjoy then the cheering meal!

The trees bend low in the South;  
Sweet gourds all over them wind.—  
The worthy master hath wine;  
Good guests, then feast, with a gladsome mind.

The doves were scattered in flight,  
Then all together they drew.—  
The worthy master hath wine;  
Good guests, then feast, and the feast renew!

\* Translated by William Jennings

- 饮酒二十首 | 其五 | 结庐在人境

结庐在人境，而无车马喧。  
问君何能尔？心远地自偏。  
采菊东篱下，悠然见南山。  
山气日夕佳，飞鸟相与还。  
此中有真意，欲辨已忘言。

I built my house \*

I built my house near where others dwell,  
And yet there is no clamour of carriages and horses.  
You ask of me "How can this so?"  
"When the heart is far the place of itself is distant."  
I pluck chrysanthemums under the eastern hedge,  
And gaze afar towards the southern mountains.  
The mountain air is fine at evening of the day  
And flying birds return together homewards.  
Within these things there is a hint of Truth,  
But when I start to tell it, I cannot find the words.

\* Translated by William Acker

- 竹里馆

独坐幽篁里，  
弹琴复长啸。  
深林人不知，  
明月来相照。

Overlooked

Beneath the bamboo grove, alone  
I seize my lute and sit and croon;  
No ear to hear me, save mine own;  
No eye to see me, save the moon.

\* Translated by H. A. Giles

- 点

夏日林中  
那雀子  
叫得剧烈  
出了大事似的  
午后  
一匹奇异的鸟  
在叶丛狂吠  
是什么大事临头  
没什么没事  
它已飞去  
寂静成为谬误

- 夜鸟

残夜将尽的时候  
是些什么颜色的鸟  
掠过城市的上空  
它们的叫声响成一片  
它们离梦想近一些  
它们属于幸福的族类  
是些什么颜色的鸟  
带着它们的秘密  
和遗忘飞离  
夏天树叶的声响  
秋天溪水的声响  
比不上夜鸟的叫声  
我却看不到它们的身体  
也许它们只是一些幸福的声音

- 暖光

时间的尽头  
我仰望你光辉的笑脸  
与生俱来的母爱  
无畏舍己 去救苍生补天  
和平的典范  
我感动你圣洁的至善  
爱能把一切改变  
不管怎样 让无力者勇敢  
少年的日子  
我依偎你弯弯的腰肩  
想起抚摸我发梢  
长大依旧 很怀念和眷恋  
像照耀天空的星辰  
像划过长夜的闪电  
你从来都是一道光  
每一个生命都被你点燃  
这人间  
还有什么比你更温暖  
这世界  
失去你 我会坠入黑暗  
苍穹下 暖光里  
我在你的怀里 百年千年



- 紫色的诗

去过你身边  
天高路远  
沿途的野花  
谢了又开  
开了又谢  
在时间线上  
生命的轮回与虚无  
是紫色的渐变与幻灭  
沿途的野花  
轻浮在梦的边缘  
天高路远  
心碎两半  
艺术与爱情  
从自生自灭  
到不生不灭

Poem of Purple

I have been by your side  
The sky is high and the road is far  
Wildflowers along the way  
Withered and blossomed  
Blossomed and withered

On the timeline

The cycle of life and nothingness, paralleled with  
The gradient and disillusionment of purple  
Wildflowers along the way  
Gently stroked the edge of dreams  
The sky is high and the road is far  
A heart is broken in two pieces

Art and love

From born alone, die alone  
To never born, never die

## - Patience

If thou speakest not  
 I will fill my heart with the silence and endure it.  
 I will keep still and wait  
 like the night with starry vigil  
 and its head bent low with patience.

The morning will surely come,  
 the darkness will vanish,  
 and tht voice pour down in golden streams  
 breaking trough the sky.

Then thy words will take wing  
 in songs from every one of my birds' nest,  
 and thy melodies  
 will break forth in flowers in all my forest groves.

忍耐

——泰戈尔

你若是不说话，我就隐忍着，  
 用你的沉默来装满我的心。

我要默默地等待，  
 像黑夜在星光中无眠，顺从地垂首。

黎明终会来临，黑暗也将消散，  
 你的声音将划破苍穹，  
 倾泻在金色的泉流中。

那时你的话语，  
 要在我的每一个鸟巢中振翅发声，  
 你的音乐，  
 要在我丛林的繁花中盛开怒放。

\* 译者 郑振铎

**- The World's Wanderers**

**Tell me, thou Star, whose wings of light  
Speed thee in thy fiery flight,  
In what cavern of the night  
Will thy pinions close now?  
Tell me, Moon, thou pale and grey  
Pilgrim, of heaven's homeless way,  
In what depth of night or day,  
Sleekest thou repose now?  
  
Weary wind, who wanderest  
Like the world's rejected guest,  
Hast thou still some secret nest  
On the tree or billow?**

**世间的流浪者**

——雪莱

告诉我，星星，你的光明之翼  
在你的火焰的飞行中高举，  
要在黑夜的哪个岩洞里  
你才折起翅膀？  
告诉我，月亮，你苍白而疲弱，  
在天庭的路途上流离飘泊，  
你要在日或夜的哪个处所  
才能得到安详？  
疲倦的风呵，  
像是被世界驱逐的客人，  
你可还有秘密的巢穴容身  
在树或波涛上？

\*译者 穆旦

## Tears

TEARS! tears! tears!

In the night, in solitude, tears;

On the white shore dripping, dripping, suck'd in by the sand;

Tears—not a star shining—all dark and desolate;

Moist tears from the eyes of a muffled head:

—O who is that ghost?

—that form in the dark, with tears?

What shapeless lump is that, bent, crouch'd there on the sand?

Streaming tears—sobbing tears—throes,

choked with wild cries;

O storm, embodied, rising, careering, with swift steps along the beach;

O wild and dismal night storm, with wind! O belching and desperate!

O shade, so sedate and decorous by day, with calm countenance and regulated pace;

But away, at night, as you fly, none looking—O then the unloosen'd ocean,

Of tears! tears! tears!

泪水  
——惠特曼

眼泪! 眼泪! 眼泪!

在黑暗中, 在孤独中, 眼泪

在白色海岸, 滴下, 滴下, 被沙滩吮吸;

眼泪, 没有一颗星星闪耀, 只有黑暗和孤独:

湿润的泪水从蒙面人的眼中滴下:

啊, 那个幽灵是谁?

那个在黑暗中流泪的形态?

那是什么不成形的肿块, 弯曲、蜷缩在沙滩上?

流下的眼泪、哭泣的眼泪, 剧痛

被狂吠窒息;

啊, 风暴, 具体化, 上升, 倾斜, 伴随着沿着海滩的快速步伐;

啊, 狂野而凄凉的夜雨。有风! 啊, 喷射, 绝望!

啊, 阴凉处, 白天如此沉着稳重, 面容冷静, 步伐端庄  
而在这无人的夜晚, 你飞翔, 啊, 于是, 只有肆意的海洋。

海里有眼泪! 眼泪! 眼泪!

\*译者 严亦果